УДК 070.11(=512.19) "17/18"

Культурно-просветительская миссия крымскотатарской периодической печати в Крыму (1883–1944)

Таир Киримов

(Крымский инженерно-педагогический университет)

Аннотация. Статья представляет собой продолжение работы предшественников над систематизацией архивных документов, в которых ярко отображается специфика крымскотатарского народно-освободительского движения, где автор приходит к выводу, что национальная периодическая печать довоенного и военного времени является не только историческим вестником или развлекательным источником, но и главной составляющей формирования этнопедагогической мысли в Крыму. Местная пресса анализирует интересы и потребности подписчиков. Затрагивает важные темы, призванные предупреждать социально-политическую и экономическую малограмотность социума. Это идеологическое противостояние между интеллигенцией и духовенством; неравноправные взаимоотношения супругов в семье; языковое и графическое сближение или, напротив, отдаление тюркских народов друг от друга; качественное освоение новых отраслей гражданского и военного дела; демократизация образования.

Ключевые слова: крымскотатарская печать, просвещение, миссия.

Сегодня, продолжая работу предшественников над систематизацией довоенных архивных материалов, отображающих специфику крымскотатарского народно-освободительского движения, мы приходим к выводу, что национальная периодическая печать довоенного и военного времени является не только хронологическим вестником или развлекательным источником, но и главной составляющей формирования мусульманской этнопедагогической мысли в Крыму. Местная пресса обстоятельно анализирует интересы и потребности подписчиков. Затрагивает важные темы, призванные предупреждать социально-политическую и экономическую малограмотность социума. Это идеологическое противостояние между интеллигенцией и духовенством; неравноправные взаимоотношения супругов в семье;

языковое и графическое сближение тюркских народов; качественное освоение новых отраслей гражданского и военного дела; демократизация образования. Например, говоря о роли типографии и газеты «Терджиман» в развитии тюркско-мусульманского печатного дела, мы не можем оставить без внимания внушительную масштабность влияния идеологических воззрений И. Гаспринского и его сподвижников. Начатая им просветительская миссия прежде всего предполагала гуманизацию образования в кругу магометан, проживавших на территории Российской империи. Вспомним о большой популярности первых в Крыму школ, основанных на новом, звуковом методе обучения. Посредством печатного органа «Терджиман» И. Гаспринский произвел эффект разорвавшейся бомбы и пошатнул устоявшиеся представления о национальном образовании тюркоязычных народов.

Более того, волна джадидского движения в определенной степени активизировала национально-освободительскую борьбу и других этносов, и в частности таджиков. Этническая таджикская интеллигенция в конце 20-х гг. XX века, после продолжительной полемики между младобухарцами и младотурками по поводу национального самосознания, территориальной суверенности и угрозы исчезновения родного языка, вынуждена была признать пантюркистские концепции джадидизма чуждыми. По этому случаю М. Абдуллаев в докторской диссертации «Проблемы эволюции национальной идентичности в таджикской публицистике» замечает, что жесткая, непримиримая критика пантюркизма в таджикской публицистике является одной из особенностей формировавшейся тогда новой таджикской идентичности [1].

Таким образом, в процессе исследования эволюции крымскотатарского национального просвещения в довоенных изданиях конца XIX и первой половины XX века необходимо справедливо оценивать ситуацию изучаемого периода. Дело в том, что довольно неоднозначная политическая ситуация на полуострове, обусловленная постоянной сменой власти, отражалась и на качестве печати. Поэтому, с целью более глубокого осмысления темы, обозначим основные вехи крымскотатарской печати в Крыму додепортационного периода: 1. Периодическая печать времен царской власти («Тонгъуч», «Терджиман», «Алем-и нисван», «Алем-и субьян», «Ха-ха-ха», «Учкъун» и др.); 2. Издания, публикующиеся после Октябрьского переворота в 1917 году («Къырым оджагъы», «Миллет», «Крым», «Хакъ сес», «Къырым мусульманлары», «Енъи дюнья», «Ишчи халкъ», «Ал байракъ», «Къызыл Къырым» и др.); 3. Оккупационная пресса: 1942−1944 гг. («Къызыл Къырым», «Азат Къырым», «Ана юрт» и др.).

Итак, по разным подсчетам специалистов, за обозначенный период в Крыму издавалось более 100 наименований газет и журналов. Они публиковались преимущественно на крымскотатарском языке арабским, ла-

тинским и кириллическим шрифтами [22]. Среди них можно встретить и образцы рукописных студенческих стенных изданий. Например, это сохранившийся до наших дней номер каллиграфически оформленного литературно-просветительского журнала «Ненкенджан». Яркий лозунг на фоне одетой по-европейски молодой учительницы с книгами в руках гласит следующее: «Окъуйыджыларнынъ фаидесини тюшюнир, окъумагъанларны да унутмаз айлыкъ журналыдыр» («Ежемесячный журнал, заботится о пользе читателей и не забывает о тех, кто еще не умеет читать»). Первый номер многотиражки датируется 1922 годом.

Джадидское движение, берущее начало с издательской школы Гаспринского, оказало основополагающее влияние и на дальнейшее развитие крымскотатарской этнической прессы. Не менее интересной с точки зрения просветительской деятельности является и общественно-политическая газета «Миллет» («Нация»), учрежденная Временным Крымским мусисполкомом в 1917 году. Одним из ярких и плодовитых сотрудников издания являлся А. Одабаш. В будущем влиятельный работник Наркомпроса Крымской АССР Абибулла Абдурешит-оглу Одабаш [5], на протяжении долгих лет разрабатывая систему обучения на родном языке, составил для себя объемный терминологический словарь. Посредством языка публицистических и художественных произведений он стремится облегчить коммуникативные связи соотечественников, так как хорошо понимает, что с культурным ростом резко возрастают и потребности нации в освоении новых отраслей. Например, страницы газет того времени пестрят сообщениями об открытии новых учительских школ, профкурсов, пансионов, гимназий, прогимназий, институтов, а также домов-читален. Например, возьмем объявление в газете «Миллет» за 1917 год «Татар таяре мектеби», где сообщается об открытии крымскотатарской авиационной школы. Но, ввиду недостаточной укомплектованности квалифицированными кадрами, организатор в лице директора внешних и военных дел Джафера Сейдамета также объявляет конкурс опытных летчиков [23].

Обращаясь к опыту ученого-тюрколога Б. Чобанзаде, мы открываем для себя, что термины обладают двояким значением. Во-первых, как утверждает языковед, они имеют научное значение, а во-вторых, педагогическое. Без терминов преподавать в школах и писать научные книги мы не можем, констатирует исследователь [21]. Настоящая проблема остро ощущается в современных крымскотатарских национальных школах, где крымскотатарский язык звучит лишь на уроках крымскотатарского языка и литературы. Остальные дисциплины ввиду неразработанности терминологического аппарата читаются на русском языке. В этом плане ценным источником для ученых является газета «Азат Къырым», издававшаяся в оккупированном

Германией Крыму с 1942 по 1944 г. На ее страницах ведется активная пропаганда воссоздания духовных ценностей, утраченных в период правления советской власти. Здесь культуре крымскотатарской речи уделяется особое место. Практически в каждом номере блоками размещается военный крымскотатарско-русский терминологический словарь. В помощь учителям и школьникам публикуются материалы учебных программ по различным дисциплинам, а также культурологические статьи видных крымскотатарских деятелей искусства: М. Куртиева, Э. Грабова, М. Севдияра (Решат Мемет), А. Куркчи (А. Зехни) и др.

В их трудах часто освещаются проблемы пунктуации, орфографии литературного языка и его места в жизни театра, школ, мусульманских религиозных общин на полуострове [7]. Комментируются условия формирования творческих личностей во времена массовых гонений крымскотатарской элиты в 1937–1940-е годы. Например, вот небольшой отрывок из статьи директора Симферопольского татарского театра И. Грабова, где он описывает картину истязаний заключенных со стороны сотрудников НКВД: «…после ночного обыска в моем доме я был арестован и брошен в одно из подвальных помещений. В потемках, кроме защелкивающихся замков железных дверей и грубой брани охранников, ничего не было слышно. В комнату сквозь сровнявшееся с бетонным полом окно без стекол дул холодный осенний ветер, из крана в углу постоянно капала вода. Меня начало трясти от страшного холода. Через некоторое время открылась дверь. Вошла женщина. Набрав из неисправного крана ведро воды при выходе, она тихо произнесла: не упрямствуй, что напишут, то и подписывай, тогда тебя переведут в теплую комнату с кроватью и перестанут мучить. Пока я пытался понять смысл этих слов, появился охранник и приказал мне выйти в коридор. Я вышел. Он открыл дверь камеры под номером 12 с большим замком и затолкнул меня туда. Дверь закрылась за мной. В камере из четырех коек одна была свободной…» Далее автор вспоминает о полумертвых и тяжелобольных сокамерниках, которые из-за сильной отечности ног после восемнадцатичасового непрерывного стояния на допросе не могли самостоятельно передвигаться [4]. Из-за специфичности материалов до сегодняшнего дня мало кто брал на себя ответственность публично анализировать вышеупомянутое периодическое издание. Из таковых можно назвать лишь Н. Наумову, В. Гурковича, Н. Кисилеву, А. Шемьи-заде, Н. Яблоновскую.

Например, Н. Яблоновская [25] как исследователь эволюции крымскотатарской этнической печати наряду с коллегами более аккуратно и рассудительно подходит к освещению вопроса об идеологической установке журналистов редакции «Освобожденный Крым». Но больше сетует на языковой барьер. На самом деле язык указанной газеты по сравнению с другими национальными изданиями достаточно упрощен и больше напо-

минает современный литературный язык. В текстовой материи по возможности меньше используются малопонятные простому читателю арабские и персидские заимствования, но не настолько, как выражается автор статьи «Наш язык» Конакбай, чтобы вместо них употреблять русскоязычные слова, то есть повторять путь советских СМИ [17].

Впрочем, проблема коммуникативно-информационного барьера, связанная как с национальным языком, так и непосредственно с графикой, сопровождала «Азат Къырым» в течение всего времени его существования. Истории известно, что крымскотатарская письменность с 1928 по 1938 год неоднократно подвергалась реформе. Естественно, это в первую очередь влияло на уровень как социально-экономической, так и культурно-политической грамотности мусульманского населения. Например, причины отказа от арабской письменности, а также историю освоения латинской графики в Крыму можно подробно проследить на полосах печатного органа ОКВКП(б), КрымЦИК и КрымПрофсовета «Енъи Дюнья» («Новый мир»). Являясь главным популяризатором латинской письменности среди крымских татар, живущих не только на полуострове, но и за рубежом (например, в Румынии, Булгарии, Турции), газета продолжает работу над воспитанием нового европеизированного типа тюркско-мусульманского социума. Приводит весомые аргументы перспективности нового алфавита на пути к прогрессу, сплочению тюрко-татар, и наконец, их самоутверждения в письменности как самостоятельной национальности. Свидетельством этому служат публикации стенограмм выступлений на I Всесоюзном тюркологическом съезде в Баку (1926) известных в академических кругах личностей, таких как Б. Чобанзаде, О. Акчокраклы, А. Айвазов, М. Недим, И. Леманов, А. Одабаш [19]. Сюда можно отнести информационные заметки, письма, отзывы и объявления с такими говорящими заголовками, как «Латинский алфавит в Бахчисарае», «Мы тоже являемся сторонниками латиницы», «Принимать или отвергать латинский алфавит?», «Вокруг латиницы», «Новый алфавит и караимы», «Караимы и латинская графика». Успех развернувшейся масштабной кампании по переходу на латиницу крымчанами рассматривался как гарант национального самосохранения в будущем. Данная проблема была актуальной и для малочисленного караимского народа. По отдельным статистическим данным, в 1943 году численность караимов только в Евпатории составляла около 550 человек [18]. Поддерживая демократические позиции Крымского центрального комитета нового тюркского алфавита, караимская интеллигенция видела в крымскотатарской печати сильного донора, способного помочь ее народу противостоять ассимиляции. Возвращаясь к газете «Азат Къырым», хочется обратить внимание на то, что здесь происходит последовательный переход к одновременному

использованию трех шрифтов. Таким методом печатный орган пытается сконцентрировать на себе внимание разновозрастной аудитории, оказавшейся в результате графических реформ за бортом культурной жизни. Проблема просвещения, являясь идеологическим стержнем старой крымскотатарской национальной периодики, и по сей день остается актуальной.

Вновь поднимая первоисточники, мы находим новые подсказки и рекомендации для продолжения пути возрождения народа в условиях современности. Подтверждаем гениальность как отдельных подвижников культуры, так и всего крымскотатарского народа, сумевшего повлиять на ход цивилизации тюркско-татарского мира. В этом заключается перспектива дальнейших исследований национальной печати в Крыму в промежутке XIX–XX вв.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абдуллаев М.* Проблемы эволюции национальной идентичности в таджикской публицистике (конец XIX – первая половина XX веков) // Автореф. дис. на соискание уч. степени доктора филологических наук : спец. 10.01.10. – журналистика. Душанбе, 2011.

2. *Бояджиев Т.* Бизлер де латинджилик тарафдарыйыз // Енъи дюнья. 1926. № 98. Апр. 30.

3. Багъчасарайда латин элифбасы // Енъи дюнья. 1927. № 19. Янв. 25.

4. *Грабов Е.* Бинъде бири // Азат Къырым. 1942. № 49. Июль 11.

5. Деятели крымскотатарской культуры (1921–1944) : Библиографический словарь / гл. ред. и сост. : Д. П. Урсу. Симф. : Доля, 1999. 240 с. С. 148–151.

6. *Джевдет А.* Латин харфлерини къабул этмели, этмемели? // Енъи дюнья. 1926. № 138. Июнь 19.

7. *Зени А.* Газетамызнынъ тили хусусында // Азат Къырым. 1943. № 17. Февр. 27;

8. *Ваджип.* Эдебий тиль меселемиз // Азат Къырым. 1943. № 18. Март 2;

9. *Ваджип.* Газетамыз яшыны толдурды // Азат Къырым. 1943. № 4. Янв. 12;

10. *Сейдаметов Н.* Тильде, иште, фикирде бирлик олмалы! // Азат Къырым. 1942. № 18. Март 24;

11. *Сейдаметов Н.* Туркменлер кимлердир? // Азат Къырым. 1942. № 19. Март 27;

12. *Сейдаметов Н.* Къырымтатар эдебий тилининъ имля къаиделери // 1942. № 62. Авг. 25, № 63. Авг. 28;

13. *Сейдаметов Н.* Къырымтатар тилининъ элифбеси // Азат Къырым. 1942. № 62. Авг. 25;

14. *Курсант.* Ана тили ве миллий тербие унутылмасын // Азат Къырым. 1942. № 74. Окт. 8;

15. Къырымтатар башлангъыч мектеплеринде татар тили дерслери программасы (1942–1943 окъув сенеси) // Азат Къырым. 1942. № 76. Окт. 13, № 77. Окт. 16, № 78. Окт. 20, № 79. Окт. 23, № 80. Окт. 27;

16. Къараимлер ве латин элифбасы // Енъи дюнья. 1927. №. 16. Янв. 20.

17. *Къонакъбай.* Бизим тилимиз // Азат Къырым. −1943. № 20. − Март 9.

18. Къырым хаберлери: Кёзьлевенинъ эхалиси // Азат Къырым. 1943. № 20. Март 9.

19. Къырымдан тюрколожи съездине кеттилер // Енъи дюнья. 1926. №. 43. Февр. 21; *Недим М.* Тюрколожи конференциясы // Енъи дюнья. 1926. № 53. Март 5; Бириндж тюрколожи конгреси // Енъи дюнья. 1926. №. 60. Март 14, № 61. Март 16.

20. *Мусаниф Я.* Латинджилик этрафында // Енъи дюнья. 1926. № 268. Нояб. 19.

21. Первый всесоюзный тюркологический съезд (26 февраля – 5 марта 1926 г.). Стенографический отчет. Баку : Бакинский рабочий, 1926. 432 с. С. 191.

22. *Селимова Л.* Къырымтатар миллий матбуаты тарихына бир назар. Акъм. : Оджакъ, 2008. 121 с.

23. Татар таяре мектеби : Илян // Миллет. 1917. № 131. Дек. 18.

24. *Хаберджи.* Енъи элифба ве къараимлер // Енъи дюнья. 1926. №. 289. Дек. 14.

25. *Яблоновская Н.* Оккупационная газета «Азат Кърым» (1942−1944) : национальная пресса в контексте информационных войн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://turkolog.narod.ru/info/I456.htm

Сведения об авторе: Таир Нуридинович Киримов – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма; Крымский инженерно-педагогический университет (295015, пер. Учебный, 8, Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация); tairkerimoff@gmail.com

Cultural and educational mission of the Crimean Tatar periodical press in the Crimea (1883–1944)

Tahir Kerim

(Crimean Engineering and Pedagogical University)

Abstract. Nowadays the work of predecessors on the systematization of pre-war archival materials that reflect the specificity of the Crimean Tatar national liberation movement is being kept on. As a result, it is necessary to underline that the national periodical press of pre-war and wartime periods (1883 – 1944) performs not only as a chronological and entertainment source but also it appears

to be a main component of the development of Muslim ethnic and pedagogical ideas in the Crimea. The local press gives a complete analysis of subscribers' interests and needs as well as it regards important issues that are meant to prevent social and political, and economic illiteracy of the community. This is an ideological confrontation between the intelligentsia and the clergy; unequal relationship between the spouses in the family; linguistic and graphical similarity, or, on the contrary, estrangement of Turkic people; qualitative development of new branches of civil and military issues; democratization of education.

Keywords: Crimean Tatar press, education, mission.

REFERENCES

1. Abdullayev M. *Problemy evolyutsii natsionalnoii idyentichnosti v tadjykskoii publitsistike (konyets 19 − pyervaya polovina 20 vyekov)* : [Problems of national identity evolutin in Tadjic social and political journalism.The end of 19th-the first half of the 20th centuries] avtoreferat dissertatsii na soiskaniye uchyonnoii styepyeni doktora filolilogicheskih nauk: spyetsalnost 10.01.10. − jurnalistika. Dushanbe, 2011.

2. Bagchasarayda latin elifbasy [Latin alphabet in Bakhchisarai]. *Yeni dunya* [New World], 1927, no. 19, Yanv. 25.

3. Boyaciyef T. Bizler de latincilik tarafdaryiyiz [We are also supporters of Latin alphabet]. *Yeni dunya* [New World], 1926, no. 98, Apr. 30.

4. Grabov E. Binde biri [One out of one thousand]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1942, no. 49, İyul 11.

5. Deyatyeli krymskotatarskoii kultury (1921−1944): [Public figures of the Crimean Tatar culture] Bibliografichyeskii slovar / sostavitel: D.P. Ursu. Simferopol, Dolya, 1999. 240 p. P. 148 – 151.

6. Dzevdet A. Latin harflerini kabul etmeli, etmemeli? [Should we implement Latin alpnabet or not?]. *Yeni dunya* [New World], 1926, no. 138, İyun 19.

7. Zeni A. Gazetamyznyn tili hususynda [About the language of our newspaper]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1943, no. 17, Fevr. 27;

8. Vazhip. Edebiy til meselemiz [The problem of literary language]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1943, no. 18, Mart 2;

9. Vazhip. Gazetamyz yashyny toldurdy [Anniversary of our newspaper]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1943, no. 4, Yanv. 12;

10. Seydametov N. Tilde, ishte, fikirde birlik olmaly! [We must be unanimous in language, deeds and ideas]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1942, no. 18, Mart. 24;

11. Seydametov N. Turkmenler kimlerdir? [Who are Turkmen?]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1942, no. 19, Mart. 27;

12.Kyrymtatar edebiy tilinin imla kaideleri [Orthography of the Crimean Tatar literary language]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1942, no. 62, Avg. 25, no. 63. Avg. 28;

13. Kyrymtatar tilinin elifbesi [Alphabet of the Crimean Tatar language] // *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1942, no. 62, Avg. 25;

14. *Kursant.* Ana tili ve milliy terbiye unutylmasyn [Mother language and national language must not be forgotten]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1942, no. 74, Okt. 8;

15. Kyrymtatar bashlangych mekteplerinde tatar tili dersleri programmasy (1942 – 43 okuv senesi) [The program of the language in the Crimea Tatar primary schools]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1942, no. 76, Okt. 13; no. 77, Okt. 16; no. 78, Okt. 20; no. 79, Okt. 23; no. 80, Okt. 27;

16. Karayimler ve latin elifbasy [Karaites and Latin alphabet]. *Yeni dunya* [New World], 1927, no. 16, Yanv. 20.

17. Konakbay. Bizim tilimiz [Our language]. *Azat Kyrym* [Free Crimea], 1943, no. 20 (1165), Mart 9.

18. Kyrym haberleri: Kozlevenin ehalisi. *Azat Kyrym* [Population of Kezlev. Free Crimea], 1943, no. 20, Mart 9.

19. Kyrymdan turkoloji syezdine kettiler [From the Crimea representatives went to the congress of turcologists]. *Yeni dunya* [New World], 1926, no. 43, Fevr. 21; M. Nedim. Turkoloji konferentsiyasy. *Yeni dunya* [New World], 1926, no. 53, Mart 5; Birinci turkoloji kongresi [First congress of turcologists]. Yeni dunya [New World], 1926, no. 60, Mart 14; no. 61, Mart 16.

20. Musanif Y. Latincilik etrafynda [Around the problem of Latin alphabet]. *Yeni dunya* [New World], 1926, no. 268, Noyab. 19.

21. Pervyi vsyesoyuznyi turkologichyeskii syezd [First all Union congress of turcologists] Styenografichyeskii otchyet. Baku, Bakinskii rabochii, 1926. 432 p. P. 191.

22. Selimova L. *Kyrymtatar millii matbuaty tarihyna bir nazar* [A glimpse on history of the Crimean Tatar national press]. Akmedjit, Odjak, 2008. 121 p.

23. Tatar tayare mektebi [Tatar preparatory school]: İlan. *Millet* [Nation], 1917, no. 131, Dek. 18.

24. Haberci. Yeni elifba ve karayimler [New alphabet and Karaites]. *Yeni dunya* [New World], 1926, no. 289, Dek. 14.

25. Yablonovskaya N. Okkupatsionnaya gazeta «Azat Krym» [The newspaper of occupation "Azat Krym" (Free Crimea) (1942 – 1944)]: natsionalnaya pressa v kontekste informatsionnyh voin [National press in the context of informational battles]. Available at: http://turkolog.narod.ru/info/Y456.htm

About the author: Tahir Nureddinoglu Kerim – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, leading specialist of the Scientific Research Institute for the Crimean Tatar philology, history and culture; Crimean Engineering and Pedagogical University (295015, Uchebnyi lane, 8, Simferopol, Crimea, Russian Federation); tairkerimoff@gmail.com